Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który doszedł z ręki Nabala sprawy mojej hańby; swego sługę powstrzymał od niegodziwości, a niegodziwość Nabala JAHWE skierował na jego własną głowę. Potem Dawid posłał i rozmówił się z Abigail, by pojąć ją sobie za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawid usłyszał, że Nabal nie żyje, powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który rozliczył Nabala za to, że mnie znieważył. Mnie, swojego sługę, JAHWE powstrzymał od niegodziwości, a niegodziwość Nabala zwrócił na jego własną głowę. Potem Dawid wysłał posłów, by przekazali Abigail, że chciałby ją pojąć za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, powiedział: Błogosławiony JAHWE, który pomścił mnie na Nabalu za wyrządzoną mi zniewagę, swego sługę powstrzymał od zła, a niegodziwość Nabala zwrócił JAHWE na jego głowę. Potem Dawid posłał po Abigail i rozmówił się z *nią*, chcąc ją pojąć za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Dawid, iż umarł Nabal, rzekł: Błogosławiony Pan, który się pomścił pohańbienia mego nad Nabalem, a sługę swego zatrzymał od złego, a złość Nabalowę obrócił Pan na głowę jego. Tedy posłał Dawid wskazując do Abigaili, że ją sobie chce wziąć za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Dawid, że umarł Nabal, rzekł: Błogosławiony JAHWE, który osądził sprawę zelżywości mojej z ręki Nabalowej, a sługę swego uchował ode złego, a złość Nabalowę oddał JAHWE na głowę jego. Posłał tedy Dawid i mówił do Abigail, żeby ją wziął sobie za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się Dawid dowiedział, że Nabal umarł, zawołał: Błogosławiony niech będzie Pan, który stał się moim obrońcą przeciw Nabalowi w związku z doznaną obelgą, a sługę swego powstrzymał od zła. Nieprawość Nabala skierował Pan na jego głowę. Posłał też Dawid pośredników celem rozmówienia się z Abigail, bo chciał wziąć ją sobie za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, rzekł: Błogosławiony Pan, że pomścił na Nabalu zniewagę przez niego mi wyrządzoną, sługę swego powstrzymał od zła, a zło Nabala zwrócił na jego własną głowę. Potem posłał Dawid swatów do Abigail z oświadczeniem, że chce ją pojąć za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, który bronił mojej sprawy – zniewagi, której doznałem z ręki Nabala. JAHWE powstrzymał swego sługę od zła, a zło Nabala obrócił przeciw niemu. Potem Dawid wysłał do Abigail posłańców, by jej powiedzieli, że chce ją wziąć sobie za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Dawid dowiedział się o śmierci Nabala, zawołał: „Dzięki niech będą JAHWE za to, że wymierzył sprawiedliwość za zniewagę, jakiej doznałem od Nabala! Niech będą dzięki JAHWE za to, że powstrzymał swojego sługę od szukania zemsty, a przewrotność Nabala obrócił przeciw niemu samemu!”. Po jakimś czasie Dawid wysłał posłańców do Abigail z oświadczeniem, że chce ją wziąć sobie za żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, rzekł: - Błogosławiony Jahwe, który pomścił mnie na Nabalu za wyrządzoną mi zniewagę i [który] ustrzegł sługę swego przed złem. Niegodziwość zaś Nabala zwrócił Jahwe na jego głowę. Następnie posłał Dawid do Abigajil z zapytaniem, czy nie zostałaby jego żoną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Давид і сказав: Благословенний Господь, який судив суд мого покривдження з руки Навала, і зберіг свого раба від руки зла, і Господь повернув злобу Навала на його голову. І післав Давид і заговорив про Авіґею, щоб узяти її собі за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy Dawid usłyszał, że Nabal umarł, zawołał: Wysławiony WIEKUISTY, który pomścił moją obelgę na Nabalu! WIEKUISTY, który powstrzymał swojego sługę od złego, a niecność Nabala zwrócił na jego głowę! Po czym Dawid posłał, by się starać o Abigail i by ją mógł pojąć za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid usłyszał, że Nabal umarł, i rzekł: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, który przeprowadził sprawę sądową dotyczącą mej zniewagi, by mnie uwolnić z ręki Nabala, i powstrzymał swego sługę od zła, a zło Nabala zwrócił JAHWE na jego głowę!” I Dawid, posławszy, zaproponował Abigail, że ją pojmie za żonę. |